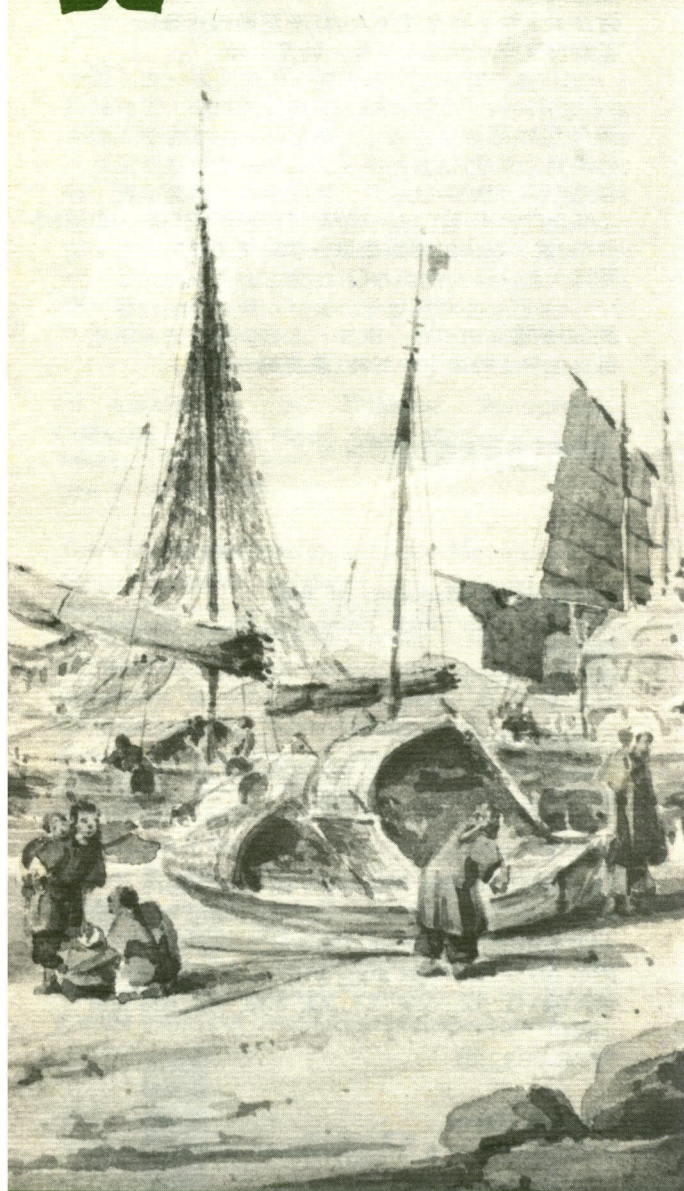




市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL

MUSEUM OF ART



一九八五年三月及四月通訊

NEWSLETTER

March — April 1985

香港藝術館

香港愛丁堡廣場大會堂高座

電話：五・二二四一二七

開放時間：

週日：上午十時至下午六時(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103及884號, 在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九三三九〇

開放時間：

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

各項節目在必要時可能更改。

Hong Kong Museum of Art

City Hall High Block, Edinburgh Place, Central,

Hong Kong

Tel: 5-224127

Opening Hours:

Weekdays: 10 am — 6 pm (Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays: 1 pm — 6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(Get off at the first stop on Cotton Tree Drive by bus nos 3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours:

Daily 10 am — 5 pm (Closed on Wednesdays)

The programme is subject to alteration.

展覽 Exhibitions

(一) 山水韻——香港藝術館藏品

大會堂高座十一樓

一月十一日至四月廿八日

中國人是一個耽愛山水的民族。文人雅士遊山玩水，吟詠詩詞，藉以修心養志，陶冶性情。詩詞歌賦中常見騷人墨客對山水的讚美，山水畫更是中國繪畫主流。在其他形式的藝術品上，藝術家也常以山水作為紋飾：羣山萬壑、樓閣庭園，人物或徜徉其間，或共聚雅集，構成詩情畫意的圖案，使觀者仿如置身山水一般。這次展覽共展出香港藝術館所藏陶瓷、雕漆、刻竹、鼻煙壺等多種工藝品凡八十餘件，均以山水為紋飾，藉以顯示中國人結合山水意趣和裝飾技法的巧思，應用在各式藝術品上，成為一種獨特的裝飾藝術。

(1) Landscape in Chinese Antiquities-
Collection of the Hong Kong Museum of Art
Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
Jan 11 to April 28

The Chinese has deep appreciation for natural landscape. Scholars wandered and chanted poems among mountains and streams as a means of personal cultivation. In literary works, there are praises of landscape in the verses, and landscape has developed to form a major genre in traditional Chinese painting. Hence artists often apply landscape decorations on art objects. They are fond of portraying figures wandering or holding literary gatherings in a landscape setting leading viewers to imagine as if they were appreciating the real landscape. In the exhibition, over eighty items of ceramics, lacquer wares, carved bamboos snuff bottles and other art objects decorated with landscape patterns will be displayed to illustrate artistic representations of landscape motives in art through a wide variety of decorative techniques and media.



松下高士香筒

杜士元款

清代早期 康熙朝(1662—1722)

高：17厘米 直徑3.4厘米

Perfume-holder decorated with
scholars under pine trees.

Mark of Du Shiyuan

Kangxi period (1662-1722)

H: 17 cm D: 3.4 cm

(二) 葡萄牙瓷飾藝術

大會堂高座十二樓

二月一日至三月三日

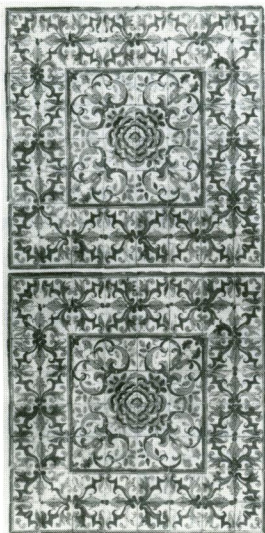
是次展覽由市政局及葡萄牙駐港總領事館聯合主辦，概括了過去五百年來葡萄牙在裝飾瓷磚藝術上的發展。展品共六十五件，包括瓷飾原作及說明圖片。是從不同類型的建築用瓷飾精選出來的，代表著葡萄牙建築裝飾的獨特風格。

(2) Portuguese Tiles

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

Feb 1 to March 3

This exhibition, jointly presented by the Urban Council and the Consulate General of Portugal, features an outline of the development of the art of decorative tiles in Portugal for the past five hundred years. It includes 65 exhibits of original tiles and illustrated photographs. They are chosen to reveal the various styles of tiles applied on architectural buildings. They form an unique feature in the art of architecture in Portugal.



“紫色茶花”紀念碑瓷片

望德修道院

里斯本出品，約一六五〇年

**Ceramic tiles Pattern of purple
Camellia with frieze**

Originally made for Conventa
da Esperanca
(Convent of Hope)

Made in Lisbon, circa 1650

(三) 宜興紫砂器

茶具文物館

香港中區紅棉路

至三月廿八日

是次展覽展出約一百五十件紫砂陶器，乃選自本館及羅桂祥博士捐贈予茶具文物館之藏品。展品包括自晚明至現代宜興地區所製的各類紫砂茶壺、案頭文玩、雕塑及其他器物。在這展覽中，觀眾可以欣賞到歷代壺手如供春、時大彬、徐友泉、陳鳴遠、楊彭年及其他名家的精心傑作，更可縱覽宜興陶藝家在造型藝術上的多方面成就。

(3) Purple Clay Wares of Yixing

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Until March 28

This exhibition features about 150 selected items of Yixing ware from the collection of the Museum and the K S Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware dating from late Ming to the present time. Works by famous masters such as Gongchun, Shi Dabin, Xu Youquan, Chen Mingyuan, Yang Pengnian and others will be included. Besides the refined purple clay teapots, sculptural objects from the scholar's desk and a variety of utilitarian objects are also on display. Through this rather comprehensive survey of purple clay wares, the versatility and the artists accomplishments of the Yixing potters are revealed.



牛蓋蓮子壺

葵石民製 二十世紀初

高：7.5厘米 闊：12厘米

Steep sided teapot, with ox-nose cover

by Pei Shimin

Early 20th century

H: 7.5 cm W: 12 cm

(四) 錢納利及其流派

大會堂高座十二樓

三月十五日至四月十四日

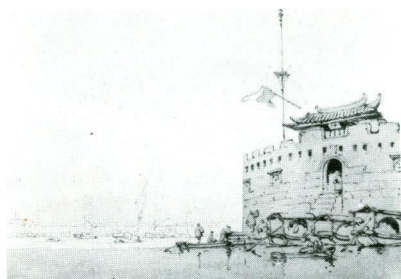
本展覽將展出英國畫家錢納利的傑作，錢納利是十九世紀寓居遠東的芸芸畫家中畫藝最突出的一位，他對晚清外銷畫影響很深。展覽還包括錢氏弟子及受其影響畫家如咭呱、巴普蒂斯塔、波塞爾、普林塞普、屈臣醫生、多伊利爵士等的代表作品，以說明當時的繪畫流行風格及與其師之關係。所展出的六十五幅作品，乃選自本館及香港的私人珍藏。

(4) George Chinnery, His Pupils and Influence

Museum Gallery, 11/F, City Hall, High Block

March 15 to April 14

This exhibition presents the masterpieces of George Chinnery, one of the most talented and outstanding artists that came to the Far East in the nineteenth century and has had greatly influenced China trade paintings. Representative works of artists influenced by Chinnery like Lamqua, Marciano Baptista, Auguste Borget, William Prinsep, Dr. Thomas B. Watson, Sir Charles D'Oyly and others will also be featured to illustrate the stylistic relationship between the master and the painting styles prevalent at that time. A total of sixty-five works, including oils, watercolours and drawings, are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art as well as from various private collections in Hong Kong.



廣州海珠砲台，背景為外國商館，約一八三二年

錢納利畫（一七七四至一八五二）

紙本淺著色鉛筆及鋼筆素描

57×80厘米

**View of the Dutch Folly Fort with the Factories
in the Background, Guangzhou, circa 1832**

by George Chinnery, 1774-1852

pencil and brown ink sketch with purple and grey washes on paper
57×80 cm.

(五) 中國茗趣

茶具文物館地下展覽廳

香港中區紅棉路

由三月廿九日起

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。此外，本館亦為是次展覽製作了一套介紹「工夫茶」的幻燈片。

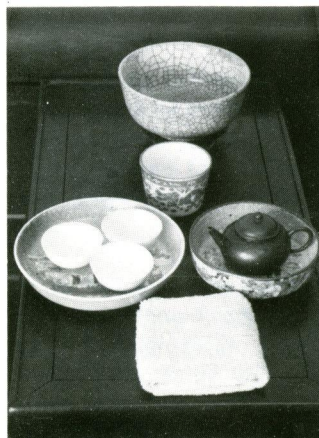
(5) Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

March 29 onward

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han dynasty (206 B.C. — 220 A.D.), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang Dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea will be included in the exhibition. A slide programme on 'gongfu' tea, a well known Chinese tea ceremony popular among the natives of the Chaozhou district of South China, will be on show during the exhibition period. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the Museum collection, K.S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.



功夫茶茶具

Utensils for preparing
gongfu tea

一九八五年當代香港藝術雙年展

市政局香港藝術館將於今年十月在大會堂低座展覽廳舉辦一項名為「一九八五年當代香港藝術雙年展」之展覽，以慶祝第十屆亞洲藝術節。

該兩年舉辦一次之大型展覽，旨在介紹當代香港藝術之新動向，引起大眾對藝術之關注及培育市民對藝術之興趣。

任何在本港定居之市民皆可參加。作品必須為近兩年內完成之原作，而作品不能超過兩米長，也不能太重。

今屆參展項目共分七組，有繪畫（國畫素材）、繪畫（西畫素材）、雕塑、版畫、中國書法、陶瓷、素描及其他。每位參加者可同時呈交四件作品，惟每組之參加作品不可多於兩件。

每組之最佳優勝者，可獲「市政局藝術獎」，每獎包括獎金五千元及獎狀乙張。

此外，為慶祝一九八五年國際青年年，特設「國際青年年紀念獎」，獎金港幣三萬元，頒予展覽中表現最佳，而年齡在十五至二十五歲的青年藝術家。得獎者將赴海外各文化中心觀摩學習，並訪問當地之藝術家。

所有參加作品將由市政局委任之評選委員負責評選。入選作品亦將被香港藝術館考慮收購，並列入其永久收藏。

參加表格現已開始在大會堂高座十一樓香港藝術館派發。而參加作品必須在五月二十六日（星期日）及五月二十七日（星期一）上午十時至下午五時半送交香港藝術館，大會堂高座十二樓。

Contemporary Hong Kong Art Biennial 1985

The Contemporary Hong Kong Art Biennial 1985 exhibition will be presented by the Urban Council, Hong Kong Museum of Art to celebrate the 10th Festival of Asian Arts in October this year.

This aim of this large scale exhibition held every two years is to present a comprehensive view of the latest development of local art, to stimulate general awareness and to nourish public interest in the art of Hong Kong. All Hong Kong residents are eligible to submit their original works of art completed within the last two years for selection. The dimension of each entry should not two metres or be inordinately heavy.

Seven categories of works will be invited. They are Painting (Chinese media), Painting (Western media), Sculpture, Print, Chinese Calligraphy, Ceramics, Drawing and Others. Each participant may submit a maximum of four works and only two works in any one of the seven categories mentioned above.

Seven Urban Council Fine Arts Awards, each consisting of a HK\$5,000 cash award and a certificate of merit, will be presented to the best entry in each of the seven categories.

In addition, a special International Youth Year Award in the form of a HK\$30,000 visiting grant will be awarded to the best young artist (aged between 15 to 25) to mark the celebration of the 1985 International Youth Year. This award will enable the winner to visit major art centres and leading artists overseas.

Selection of entries for the exhibition and award winners will be made by a panel of adjudicators appointed by the Urban Council. The entries may also be considered for acquisition into the Museum's permanent collection of contemporary Hong Kong art.

Entry forms for the exhibition are now obtainable from the Hong Kong Museum of Art, 10th floor, City Hall High Block. All entries must be delivered to the Hong Kong Museum of Art, City Hall High Block 11/F on May 26th, 85 (Sunday) or May 27th, 85 (Monday) between 10 am. to 5:30 pm.

(一) 香港兒童美術一

觀塘圖書館：三月一日至十五日

香港仔圖書館：四月一日至十五日

(二) 香港兒童美術二

坪石圖書館：三月一日至十五日

觀塘圖書館：四月二日至十六日

(三) 嶺南派早期名家作品

柴灣圖書館：三月一日至十五日

深水埗圖書館：四月一日至十五日

(1) Hong Kong Children's Art I

Kwun Tong Library: March 1-15

Aberdeen Library: April 1-15

(2) Hong Kong Children's Art II

Ping Shek Library: March 1-15

Kwun Tong Library: April 2-16

(3) Early Masters of Lingnan School

Chai Wan Library: March 1-15

Sham Shui Po Library: April 1-15

中國篆刻藝術

粵語藝術講座專輯

陳秉昌先生主講

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

中國篆刻藝術源流久遠，可上溯至戰國時代。印章的創作，歷朝不息，至今還廣泛地使用。這輯演講旨在概括介紹篆刻之源起，發展形式，各種不同體制、門派，印章的創作技巧、應用、欣賞與價值，印章與書畫的關係等等。講者陳秉昌先生為本港少數資深的篆刻家之一，歷任兩間大學校外進修部篆刻藝術講師。該六個演講將輔以彩色幻燈片講解。

(一) 篆刻之起源與發展

三月十一日 星期一 下午六時正

(二) 印章與金石文字及其體制

三月十二日 星期二 下午六時正

(三) 刻印藝術與技巧

三月十八日 星期一 下午六時正

(四) 門派、風格與欣賞

三月十九日 星期二 下午六時正

(五) 印石與印泥

三月廿五日 星期一 下午六時正

(六) 篆刻的應用與價值

三月廿六日 星期二 下午六時正

The Art of Chinese

A lecture series in Cantonese
by Mr Chan Bing Cheong

Recital Hall, 8/F, City Hall High block
Admission free

The art of Chinese seal engraving has a long history which can be traced back to the Warring States period (475 -- 221 BC). The art of seal engraving has been practised throughout the dynasties up to the present time. The lecture series is an introduction to the study of Chinese seal engraving, the development of the various styles and schools, the technique of carving, appreciation and value. The lecturer, Mr Chan Bing Cheong, is one of the few senior local seal-engravers. He has been teaching the subject in both the Extramural Studies Departments of the two universities for many years. The 6 lectures will be illustrated with colour slides.

- (1) **The Origin and Development of Seal Engraving**
Mon March 11 6 pm
- (2) **Archaic Characters and Forms of Seal Engraving**
Tues March 12 6 pm
- (3) **Technique of Seal Engraving**
Mon March 18 6 pm
- (4) **Schools, Styles and Appreciation of Seal Carving**
Tues March 19 6 pm
- (5) **Seal Stones and Pigment**
Mon March 25 6 pm
- (6) **Application and Value of Seal Engraving**
Tues March 26 6 pm

中國茗趣

粵語藝術講座專輯
唐健垣先生主講

地點：香港紅棉路茶具文物館
免費入場，不收門券

為配合茶具文物館舉辦的中國茗趣展覽，香港藝術館特安排二輯有關中國茶具及品茗趣味的演講，介紹中國唐宋以來之茶具用法，歷代品茶方式，如何選擇茶葉及功夫茶之沖泡方法。講者唐健垣先生乃香港演藝學院中樂系主任，唐氏對中國茶具的研究有豐厚的經驗，於中國飲茶發展歷史別有心得。演講將輔以彩色幻燈片講解。

(一) 茶具漫談

四月二十日 星期六 下午三時正

(二) 品茗漫談

四月二十七日 星期六 下午三時正

Chinese Tea Wares and Tea Drinking

A lecture series in Cantonese
by Mr. Tong Kin-Woon

Flagstaff House Museum of Tea Ware, Cotton Tree Drive.
Admission Free

This two lectures are specially organized by the Hong Kong Museum of Art to coincide with the exhibition "Chinese Tea Drinking" held at the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Various kinds of tea wares and methods used in the preparation of tea throughout the years since the Tang dynasty will be discussed. The lectures will also introduce ways on how to select tea. There will also be a demonstration on the preparation of "gongfu" tea. The lecturer, Mr. Tong Kin-woon is the Head of Music (Chinese) at the Hong Kong Academy For Performing Arts. He is a tea lover and has carried out research work on the history of Chinese tea drinking for many years. The lectures will be illustrated with colour slides.

(1) Chinese Tea Wares

Sat April 20 3 p.m.

(2) Chinese Tea Drinking

Sat April 27 3 p.m.

電影節目 Film Programme

三月

三月廿三日 星期六 下午三時正

三月廿五日 星期一 下午五時半

(一) 克利 (彩色, 三十一分鐘)

(二) 突尼斯之旅 (彩色, 四十四分鐘)

本月份第一部電影帶領我們進入保羅·克利 (一八七九至一九四〇) 色彩繽紛的世界。克氏為世界著名的瑞士藝術家, 他的繪畫被譽為現代繪畫中最具有詩意的作品, 自一九二〇年以來在國際畫壇上聲譽日隆, 是一位敏銳及富有獨創性的藝術家。第二部電影追溯一九一四年四月克利與兩位藝術家朋友莫伊列及馬克在非洲突尼斯之旅程。這次旅行對克利藝術上的發展, 特別是色彩的創意上有極重要的突破。在影片中突尼斯的美麗景色及三位藝術家的作品皆有很突出的展示。

March

Sat March 23 3 pm

Mon March 25 5.30 pm

(1) Paul Klee (colour, 31 mins)

(2) Journey to Tunnis (colour, 44 mins)

The first film of the month takes us to the visual world of the acclaimed Swiss artist, Paul Klee (1879-1940), whose painting of free fantasy is described as perhaps the most poetic of modern times. His fame spread internationally since 1920 and his position became established as one of the most sensitive and original western artists. The second film traces the journey of Paul Klee and his two artist friends, Moilliet and Macke, to the African country, Tunis, in April 1914. The journey was of utmost importance for Klee's art development particularly the revelation of his colour application. The beautiful scenery of the country and the artists' works done during the visit were shown in the film.

四月

四月廿七日 星期六 下午三時正

四月廿九日 星期一 下午五時半

(一) 西行畫記 (彩色, 十四分鐘)

(二) 博度亞斯 (彩色, 廿一分鐘)

(三) 布萊克伍德 (彩色, 廿八分鐘)

本月份三部電影介紹三位近兩世紀加拿大藝術家的藝術成就。首部電影探溯上一世紀油畫家保羅·凱恩於一八四五至一八四九年間橫越北加大陸至西面太平洋的旅程, 途中他紀錄了不毛蠻荒的北美洲東北方景色, 印第安族人及其酋長, 該族的風俗祭禮、戰士、獵牛等等。次部電影記述一位現代畫家博度亞斯 (一九〇五至一九六〇) 的生平及作品, 闡釋其從宗教繪畫演變至黑白抽象創作的過程。最後一部電影則記錄當今一位版畫家布萊克伍德創作一幅蝕刻版畫的詳情, 影片中更涉及他的其他版畫, 他的故鄉及引發他靈感創作的古老故事等。

April

Sat April 27 3 pm

Mon April 29 5.30 pm

(1) Paul Kane Goes West (colour, 14 mins)

(2) Paul-Emile Borduas (colour, 21 mins)

(3) Blackwood (colour, 28 mins)

The three films of the month focus on the different art achievement of three Canadian artists in the last two centuries. The first film follows the route of Paul Kane who travelled overland west to the Pacific in 1845-1849 where his canvases recorded the untouched wilderness of the Northwest of North America, the Indian tribes, chiefs, ceremonies, war parties, buffalo hunts, rapids and so on. The second is a film about the life and works of a modern painter, Paul-Emile Borduas (1905-1960) who swung from religious painting to the purest of black-and-white abstract. The last one documents the step-by-step process of an etching by a contemporary artist, David Blackwood. His other prints, scenes of his hometown and old tales that inspired the artist are mingled in the film.

市政局藝術獎獲獎者作品展

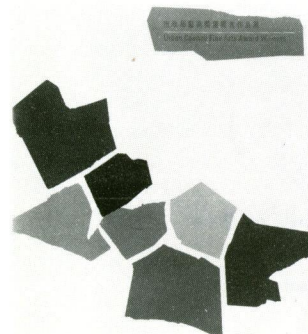
一九八四年版。平裝一冊，23×19厘米，27頁。
彩色圖版十二幅，黑白圖版二幅。
售價：港幣16元 ISBN 962-215-066-3

此乃「市政局藝術獎獲獎者作品展」之展覽目錄。內容介紹七位本港當代優秀藝術家陳餘生、默蓮·切斯特曼、周綠雲、高華文、劉淑芬、任貫中及曾鴻儒的近作。他們在一九八三年當代香港藝術雙年展獲市政局藝術獎及市政局百週年紀念獎。目錄附有香港藝術館館長的序言及七位藝術家的簡介。

Urban Council Fine Arts Award Winners

1984, paperback, 23×19 cm, 27 pp
with 12 colour plates and 2 b/w plates
Price: HK\$16 ISBN 962-215-066-3

A fully illustrated catalogue produced for the exhibition Urban Council Fine Arts Award Winners which featured recent representative works of art by seven outstanding contemporary Hong Kong artists who are winners of the Urban Council Fine Arts Awards, and the Urban Council Centennial Award for distinguished artistic merits at the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition in 1983. The artists are Gaylord Chan, Merlyn Chesterman, Irene Chou, Norman Ko, Lau Shuk-fan, Laurence Tsang and Yum Koon-chung. The catalogue includes a preface by the Curator of the Hong Kong Museum of Art and biographical notes on each of the seven artists.



電影全部英語旁白，在太空館演講廳舉行。免費入場券現已開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each performance.

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Unit of the Museum.



請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

- 23.3.85 ☐
25.3.85 ☐
27.4.85 ☐
29.4.85 ☐

Name 姓名：_____

Address 地址：_____

封面

華南漁村風光，一八三九年
普林塞普畫
附有畫家署名題識及繪畫年份
紙本水彩畫
17.5×26厘米

Cover

Chinese fisher folk and sampans on South
China Coast, 1839
by William Prinsep.
signed with initials and inscribed:
Chinese boats, 1839
Watercolour on paper,
17.5×26 cm

Printed by C.S.I.

